

族語書寫系統制訂及民族語言發展

民族語表記法の制定と民族言語の発展

Formulation of Writing Systems of Aboriginal Languages and Their Language Development

Icyang · Parod 夷將·拔路兒 (原住民族委員會 主任委員)

本會為推動原住民族語言的「文字書寫」發展，在1992年中研院李壬癸院士編訂之「台灣南島語言的語音符號系統」基礎上，於2000年至2001年間，開始進行各族語料彙編，並透過籌辦2001年第一次「原住民族語言能力認證考試」，及委託編輯九年一貫課程之原住民族語言教材（簡稱九階教材）中，慢慢累積制訂「原住民族語言書寫符號」之經驗與能量。接下來在2003年4月及2005年6月分別召開「制定原住民族語言書寫系統研討會」及「原住民族語言書寫系統確認會議」，並經過數十場的協商及公聽會後，終於整合了各宗教團體、原住民各族及學術界之不同意見，於2005年12月15日由原民會與教育部會銜頒布了「原住民族語言書寫系統」，正式開啟了原住民族語言文字化的時代。

教材質量增長顯示推動具成果

欲檢視族語文字化10年來推動成果，最直觀的數據之一就是積累及新創發展多少族語詞項，且是否有立論研究探討族語句型結構專書等，其中族語各類教材編纂數量最易統計。經



本會統計，族語教材概略分為3大類別，分別為紙本教材、多媒體教材及教材教具等，又紙本教材主要有9階教材、國中版及高中版句型篇、基礎教材(字母篇、圖畫故事篇、歌謠篇)各篇42冊、生活會話篇上中下各42冊、閱讀書寫篇上中下各42冊、文化篇上中下各42冊、千詞表、

《台灣南島語言叢書》語法概論專書等；多媒體教材主要有句型篇378部影片、歌謠篇1,300部影片、生活會話篇400部影片、族語夢工廠768部動畫、新編族語繪本10本及族語動畫10部、空中族語教室20課程等；教材教具現有原住民族幼兒族語學習教材——wawa點點樂，以及2017年上半年度即將完成原住民族語言初級教材主題掛圖、操作型教具等，可供教學現場及自行操作使用。

綜觀上開編纂完成之族語教材，顯見族語文字化10年來從無到有，從有到好，更進一步期望從好到適切族人需要的發展過程。當中所投入的時間、挹注的經費，專家學者、族語教師、及族人耆老等眾人燃燒的熱情及智力所逐步積累

的族語復振成果，雖已在初步的階段稍有所成，惟尚離族語復振的理想還有許多的階段仍待完成，即賡續透過編纂更符合語言學習邏輯的族語教材內容及建置更為迅速即時的學習管道，能實際協助族人在族語的學習效果及使用上更具效益及便利性，為達此一目標，仍有賴眾人有志一同的努力。

族語文字為語言永續傳承提供指引

族語文字化對原住民族語言永續傳承的意義，即為提供一個可按圖索驥的指引，在社會環境及科技趨勢不斷且劇烈的變遷過程中，勢必影響著現在及將來語言學習模式的改變，為能因應此項可預見的變化，本會在族語文字化

讓台灣這個社會能真正的尊重與呈現原有的多元文化，也讓原住民族原有多元紛呈的文化能在台灣這塊本來的土地上，重新回復及展現應有的樣貌，是對族語文字化及口說母語最大的願景。為逐步實現這個目標，本會已努力邁向公文雙語化。



的基礎之上，進一步透過網路科技的運用與連結，將族語文字化結合影像及真人人口說，達到族語影音化以及族語學習即時化的階段，如本會設置的「原住民族語E樂園網站」（<http://web.klokah.tw/>）其中的線上影音課程—空中族語教室，內容含括學習發音與書寫符號的基礎入門篇、基本句型篇、句型結構篇及綜合運用篇等，透過由淺入深、由易至難、循序漸進及反覆練習的課程規劃，使族語學習者真正能開口說族語，也唯有真正開口說，日常慣用的說，族語文字化積累的成果，才有實現其復振族語實質的意義。

推動公文雙語化有助族語發展

讓台灣這個社會能真正的尊重與呈現原有的多元文化，也讓原住民族原有多元紛呈的文化能在台灣這塊本來的土地上，重新回復及展現應有的樣貌，是對族語文字化及口說母語最大的願景。為逐步實現這個目標，本會已朝向邁開公文雙語化的腳步，讓族語文字開始在公務文書裡一併呈現，這雖僅是一個起點，但透過制度的變更，逐漸轉化不僅僅是族人，亦是一般民眾對族語意識、行動與口說習慣的改變，讓原住民族多元文化、語言及其文字能自然而然，習以為常地不斷出現與使用於觸目可及的生活場域。如此，透過族語文字化承接族語復振的薪火，也才算是不辱使命。◆